



# OFAJ - INFO - DFJW

## EDITORIAL

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), dans le nouvel Accord entré en vigueur le 15 février 2006, a été renforcé dans son rôle de centre de compétence. Nous avons pu au cours des dernières semaines lors de la préparation du 6<sup>ème</sup> Conseil des Ministres franco-allemand, qui s'est réuni le 14 mars 2006 à Berlin, montrer comment nous entendons jouer ce rôle. L'un des deux sujets au centre des discussions entre les deux gouvernements concernait « l'égalité des chances » / *Integration*. A l'OFAJ, nous n'avons pas attendu les événements dans les banlieues à l'automne dernier pour traiter la question de la participation des jeunes à la vie de nos sociétés.

L'apprentissage interculturel, comme nous l'avons toujours constaté dans nos rencontres bi et trinationales, donne aussi aux jeunes les moyens leur permettant de mieux se situer dans le contexte intraculturel - dans les quartiers difficiles, dans leur banlieue. L'OFAJ, depuis sa création, soutient des partenaires qui organisent des échanges avec des jeunes défavorisés - et il ainsi pu faire part de son expérience au cours de nombreuses discussions menées avec les responsables politiques des deux ministères en charge de la Jeunesse des ministères des Affaires Etrangères ainsi qu'avec les Ministres de l'intégration et de l'égalité des chances, M. Azouz Begag et Mme Maria Böhmer lors de la préparation du Conseil des Ministres.

Les nombreux projets de coopération résultant de ces entretiens et concernant des domaines d'intervention variés ont été présentés lors du Conseil des Ministres du 14 mars 2006.

Vous les trouverez sur notre site : [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org).

« Le dialogue franco-allemand et l'avenir de l'Europe », « la mobilité professionnelle », « l'engagement / la participation des jeunes », « la Coupe du Monde de football » et « l'apprentissage de la langue du partenaire » constitueront les autres priorités de l'OFAJ cette année.

Le nombre des jeunes apprenant l'allemand a augmenté de 9 %, celui des jeunes apprenant le français de 4% en cette année scolaire 2005 /2006. Nous nous réjouissons d'y avoir contribué.

Nous nous voyons confortés dans nos efforts en faveur de l'apprentissage de la langue du partenaire et encouragés à les poursuivre, par exemple dans les actions en faveur des Académies pilote ou dans le cadre du nouveau programme d'échanges de jeunes éducatrices et de jeunes éducateurs.

Dr. Eva Sabine Kuntz  
Secrétaire Générale

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist im neuen Abkommen, das am 15. Februar in Kraft getreten ist, in seiner Rolle als Kompetenzzentrum gestärkt worden. Was das heißt, wurde in den vergangenen Wochen bei den Vorbereitungen zum 6. Deutsch-Französischen Ministerrat deutlich, der am 14. März 2006 in Berlin stattgefunden hat. Eines der beiden zentralen Themen, mit denen sich das deutsche und französische Kabinett beschäftigten, war „Integration“ / *égalité des chances*. Nicht erst seit den Ereignissen in den *banlieues* im vergangenen Herbst beschäftigt uns die Frage, wie die Teilhabe aller Jugendlichen an der Gesellschaft sichergestellt werden kann.

Interkulturelles Lernen, das haben wir in unseren bi- und trinationalen Austauschbegegnungen immer wieder festgestellt, gibt Jugendlichen Rüstzeug an die Hand, um im intrakulturellen Bereich – auch in ihrem Problemkiez, in ihrer *banlieue* – zu bestehen.

Das DFJW unterstützt deshalb seit seiner Gründung Partner, die Austauschbegegnungen mit benachteiligten Jugendlichen durchführen – und konnte dieses Wissen in viele Gespräche mit den politisch Verantwortlichen in den Jugendministerien, bei den Staatsministern für Integration und Chancengleichheit, Maria Böhmer und Azouz Begag, und in den Außenministerien in die Vorbereitungen zum Ministerrat einfließen lassen. Die zahlreichen gemeinsamen Projekte in unterschiedlichen Bereichen, die daraus entstanden und bei der Ministerratssitzung vorgestellt wurden, finden Sie unter [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org).

Weitere Schwerpunkte werden im diesem Jahr der „deutsch-französische Dialog und die Zukunft Europas“, „die berufliche Mobilität“, „das Engagement/ die Partizipation von Jugendlichen“, „die Fußball-WM“ und „das Erlernen der Partnersprache“ sein. Im Schuljahr 2005/2006 ist die Zahl der Deutschlerner (+9%) und der Französischlerner (+4%) zum ersten Mal wieder angestiegen! Es freut uns, dass wir dazu beitragen konnten. Gleichzeitig sehen wir uns bestärkt, in unseren Anstrengungen für das Erlernen der Partnersprache – beispielsweise mit den Pilotakademien oder dem neuen Austauschprogramm für junge Erzieherinnen und Erzieher - nicht nachzulassen.

Max Claudet  
Generalsekretär

# L'intégration et l'apprentissage interculturel, priorités des échanges franco-allemands de jeunes

Les échanges franco-allemands constituent des lieux d'apprentissage et d'expérience du dialogue interculturel et contribuent à la promotion de l'apprentissage de la langue et de la culture du partenaire, à la découverte de l'autre. « L'apprentissage interculturel, comme nous l'avons toujours constaté dans nos rencontres bi- et trinationales, donne aussi aux jeunes des moyens leur permettant de mieux se situer dans un contexte intraculturel – dans les quartiers difficiles, dans leur banlieue », ont souligné les Secrétaires généraux de l'OFAJ, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, lors du Conseil franco-allemand des Ministres qui s'est tenu le 14 mars 2006 à Berlin. « Les échanges avec des jeunes défavorisés ou issus de l'immigration seront donc une priorité de l'action de l'OFAJ cette année ».

Depuis sa création, l'OFAJ soutient des partenaires qui organisent des échanges entre jeunes défavorisés ou entre adultes qui travaillent avec ces jeunes, en France et en Allemagne. En outre, l'OFAJ a organisé lui-même, à plusieurs reprises, des manifestations sur les thèmes de la « violence », du « racisme », de « l'extrémisme de droite » et de « l'intégration » ou a incité ses partenaires à le faire. Ces thèmes sont également souvent abordés dans les échanges scolaires axés sur un projet ainsi que dans les échanges extra-scolaires.

## Exemples de programmes réalisés par l'OFAJ

- En 1998, à l'occasion de la tenue de la Coupe du Monde de Football en France, diverses manifestations ont été organisées sur les thèmes du sport, de la violence, de l'intégration en coopération avec le ministère de la Jeunesse et des Sports, le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) et son partenaire allemand, la Deutsche Sportjugend (DSJ).
- Une rencontre a rassemblé en mars 2001 à Berlin des représentants des ministères des deux pays (Jeunesse, Intérieur, Affaires étrangères), de grandes associations et fédérations (CNOSF, DSJ, Internationaler Bund, etc.) et des représentants d'initiatives locales et d'organismes de coordination en vue de préparer un séminaire franco-allemand de jeunes sur le thème de « l'extrémisme de droite » qui a eu lieu avant le Sommet franco-allemand de Fribourg en juin 2001. Ce séminaire, qui a rassemblé notamment des travailleurs sociaux et des jeunes délégués d'associations travaillant sur ce sujet a été suivi par des représentants des ministères de la jeunesse des deux pays.
- « La violence sur les lieux de vie des jeunes » a été le thème d'une Conférence organisée en 2001 par l'OFAJ avec un nombre important de partenaires.
- En 2004, l'OFAJ a élaboré un nouveau programme de formation de « médiateurs-jeunesse », en coopération avec des partenaires. L'objectif poursuivi est de favoriser l'accès de jeunes issus de familles défavorisées ou de l'immigration aux échanges franco-allemands. Il s'agit de fournir aux jeunes médiateurs en formation des outils qui leur permettent de lancer des ponts entre les jeunes et les diverses manifestations de la coopération franco-allemande. Les médiateurs bénéficieront d'un soutien pédagogique de la part de pédagogues qui auront eux aussi reçu une formation spécifique. Leur rôle est d'aider les médiateurs-jeunesse à s'adresser à des jeunes d'un abord difficile. Ce programme a démarré en 2004/2005 sous la forme de plusieurs séminaires auxquels ont participé dix-huit jeunes et dix pédagogues. Une équipe de chercheurs a accompagné ce projet.



## Programmes actuels de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

L'OFAJ n'a pas voulu réagir de façon désordonnée aux troubles survenus dans les banlieues françaises au cours de l'automne 2005. Il convenait cependant de prendre en compte le fait que le Premier Ministre, Dominique de Villepin, avait déclaré 2006 « Année de l'égalité des chances » et que ce sujet serait repris en 2007 au niveau européen. En conséquence, l'OFAJ a pris un certain nombre de décisions concernant les actions qu'il mène et les manifestations qu'il organise.

- Des jeunes journalistes français ont été invités par l'OFAJ du 14 au 16 décembre 2005 à Francfort-sur-le-Main et à Berlin pour s'informer sur des exemples d'approches et de projets allemands en matière d'intégration. Ils ont rencontré des acteurs de terrain et des représentants des pouvoirs publics (délégués à l'intégration, etc.). Un des motifs de l'organisation de cette manifestation était la volonté d'intéresser les médias français à la question de l'intégration en Allemagne et de combler un déficit d'information. L'organisation d'un « voyage-retour » de jeunes journalistes allemands en France est prévue à l'automne 2006. Celui-ci sera placé sous le signe de « l'Année de l'égalité des chances ».
- L'OFAJ a organisé, les 19 et 20 décembre 2005, une réunion de formateurs aux métiers de l'action sociale et pédagogique en faveur des enfants et des adolescents. L'objectif était de permettre un échange entre partenaires expérimentés et nouveaux venus dans le franco-allemand. Les participants ont discuté de l'élaboration de modules franco-allemands de formation à l'apprentissage interculturel susceptibles d'être intégrés dans les programmes de formation en France et en Allemagne. Il s'agira dans une deuxième étape de traduire dans la réalité les idées et les propositions retenues.
- Le programme de formation de « médiateurs-jeunes », développé par l'OFAJ et des partenaires de l'OFAJ afin d'intégrer dans la coopération franco-allemande des jeunes issus de milieux défavorisés ou de l'immigration, sera poursuivi en 2006.
- En 2006, l'OFAJ entend accorder une attention particulière aux programmes et aux échanges qui porteront sur le thème de l'« intégration ». Ceci vaut tout autant pour le secteur extra-scolaire que pour les programmes trinationalaux.
- Souhaitant promouvoir des projets de lutte contre le chômage résultant d'un manque de mobilité professionnelle, d'une insuffisance de qualification, de contraintes familiales ou religieuses, d'appartenances ethniques ou du sexe des personnes, l'OFAJ a déposé une demande auprès du ministère compétent pour obtenir des crédits du Fonds Social Européen (« Projets de qualification transnationales et programmes pour favoriser l'accès à l'emploi – qualification transfrontalière pour de jeunes demandeurs d'emploi et des personnes menacées par le chômage »). Les mesures décidées par l'OFAJ visent à favoriser entre autres l'égalité des chances entre femmes et

hommes sur le marché du travail, la mobilité professionnelle et l'amélioration de la formation professionnelle et générale.

L'OFAJ souhaite organiser en 2006, avec différents partenaires, une grande manifestation destinée à présenter des « bonnes pratiques » dans le domaine de « l'intégration », dans le droit fil du « processus de Poitiers », dont l'objectif est de promouvoir la coopération régionale entre l'Allemagne et la France. Le but sera de montrer la diversité des approches et des « bonnes pratiques » tant dans l'enseignement général que dans la formation professionnelle, dans l'urbanisme, le sport et le marché du travail, d'analyser les approches différentes dans les deux pays en accordant la plus large place à l'échange d'expériences entre les participants, au rang desquels figureront de nombreux responsables de petites initiatives qui font un excellent travail avec peu de moyens. L'objectif de cette manifestation sera de construire un réseau franco-allemand.

### « Vibrations urbaines »

*Fin 2005, une vingtaine de jeunes Français de Marseille en insertion sociale et professionnelle rencontraient, lors d'un séminaire franco-allemand à Gradignan, près de Bordeaux, une vingtaine de jeunes Allemands en préformation. Tous avaient connu un parcours scolaire difficile, manquaient de repères et ne savaient pas encore vers quel métier se tourner, bref vivaient une rupture sociale (...).*

*Le programme de la semaine, réalisé en même temps que le Festival international de Pessac « Vibrations urbaines », était un peu à la carte sachant que les groupes devaient rester franco-allemands. Les jeunes avaient le choix entre différents ateliers : roller, skate, BMX, hip-hop, graffitis, vidéo, etc. Pour le sport, certains jeunes ont profité de l'activité pour s'échapper en ville. Il fallut rappeler les règles. La visite de la rétrospective d'œuvres de T-kids, légende internationale du graffiti, a enchanté les jeunes (...).*

*L'équipe a dressé un bilan. Pour tout le monde, il faut davantage préparer la rencontre pour se donner des informations précises sur les uns et les autres. Cette prise de contact en amont devrait faire tomber quelques barrières de compréhension, quelques angoisses et préjugés et faciliter la communication pendant la rencontre.*

*Extraits d'un compte rendu d'une rencontre organisée par INFRA Europe et l'IKAB avec le soutien de l'OFAJ.*

# Integration und interkulturelles Lernen als Schwerpunkte im deutsch-französischen Jugendaustausch

Deutsch-französische Begegnungen stellen Lern- und Erfahrungsfelder für den interkulturellen Dialog dar. Ganz gezielt fördern sie die Lust auf das Erlernen der Partnersprache und das Entdecken der fremden Kultur. „Interkulturelles Lernen, das haben wir bei unseren bi- und trinationalen Austauschbegegnungen immer wieder festgestellt, gibt Jugendlichen auch Rüstzeug an die Hand, um im intrakulturellen Bereich - in ihrem Problembereich, in ihrer *banlieue* - zu bestehen“, unterstrichen die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet anlässlich des Deutsch-Französischen Ministerrats am 14. März 2006 in Berlin, der sich ebenfalls mit diesem Thema beschäftigte. „Ein Schwerpunkt der Aktivitäten des DFJW in diesem Jahr wird deshalb auf der Arbeit mit benachteiligten Jugendlichen bzw. Jugendlichen mit Migrationshintergrund liegen“.

Seit seiner Gründung unterstützt das DFJW Partner, die Austauschbegegnungen zwischen benachteiligten Jugendlichen und zwischen Erwachsenen, die mit benachteiligten Jugendlichen in Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten, durchführen. Das DFJW hat außerdem immer wieder selbst Veranstaltungen zu Fragen von „Gewalt“, „Rassismus“, „Rechtsextremismus“ und „Integration“ durchgeführt und bei Partnern angeregt. Diese Themen stehen oft auch beim projektbezogenen Schulaustausch sowie im außerschulischen Bereich im Mittelpunkt.



## Beispiele für durchgeführte Veranstaltungen

- Anlässlich der Fußball-Weltmeisterschaft 1998 in Frankreich wurden verschiedene Veranstaltungen durchgeführt, die sich mit Themen wie „Sport“, „Gewalt“ oder „Integration“ beschäftigten. An den Projekten beteiligt waren unter anderem die Deutsche Sportjugend (DSJ), ihre französische Partnerorganisation, das Comité National Olympique Sportif et Français (CNOSF) sowie das französische Sportministerium.
- Im Vorfeld des 2001 in Freiburg veranstalteten Deutsch-Französischen Gipfels zum Thema „Rechtsextremismus“ fand ein Treffen von Vertretern deutscher und französischer Ministerien (Jugend-, Innen-, Außenministerium), Mitgliedern großer Verbände (DSJ, Internationaler Bund) sowie Vertretern städtischer Initiativen und Koordinierungsstellen statt. Gemeinsam organisierten sie ein dem Gipfel vorgeschaltetes deutsch-französisches Jugendseminar, an dem u.a. Sozialarbeiter und junge Verbandsbeauftragte teilnahmen. Die Veranstaltung wurde von Vertretern der Jugendministerien beider Länder begleitet.
- Ebenfalls im Jahr 2001 veranstaltete das DFJW mit einer Vielzahl von Partnern eine Konferenz zum Thema „Gewalt in Lebensräumen Jugendlicher“.
- Im Jahr 2004 entwickelte das DFJW ein neues Programm zur Ausbildung von „Jugend-Mediatoren“. Das Projekt verfolgt die Zielsetzung, Jugendlichen aus sozial schwachen Milieus und Familien mit Migrationshintergrund einen Zugang zu deutsch-französischen Austauschprogrammen zu verschaffen. Den auszubildenden Mediatoren sollen Mittel an die Hand gegeben werden, mit denen sie zwischen Jugendlichen aus ihrem eigenen Umfeld und Veranstaltungen der deutsch-französischen Zusammenarbeit eine Brücke schlagen können. Begleitet werden die Mediatoren dabei von pädagogischen Fachkräften, die ebenfalls eine Ausbildung erhalten. Sie unterstützen die „Jugend-Mediatoren“ dabei, schwer erreichbare Jugendliche anzusprechen. Erstmals durchgeführt wurde das Programm 2004/2005 in Form von mehreren Seminaren. 18 Jugendliche und 10 pädagogische Fachkräfte nahmen daran teil. Ein Team von Wissenschaftlern begleitete das Projekt.



## Aktuelle Maßnahmen des Deutsch-Französischen Jugendwerks

Im Hinblick auf die Unruhen in den französischen Vorstädten im Herbst 2005 und die Aufmerksamkeit, die sie weltweit auf sich zogen, wollte das DFJW nicht in Aktionismus verfallen. Vielmehr wurden angemessene Reaktionsmöglichkeiten auch in Bezug auf das Jahr der Chancengleichheit diskutiert, das der französische Premierminister für 2006 ausgerufen hat und das 2007 auf europäischer Ebene fortgesetzt wird. Aus den Überlegungen gingen Beschlüsse über verschiedene Maßnahmen und Veranstaltungen hervor.

- Vom 14. bis 16. Dezember 2005 organisierte das DFJW eine Pressereise für junge französische Journalisten, bei der sie sich über deutsche Integrationsansätze und -projekte informieren konnten. In Frankfurt am Main und Berlin trafen sie mit Praktikern und Vertretern staatlicher Stellen (Sozialarbeitern, Integrationsbeauftragten, etc.) zusammen, um sich vor Ort selbst ein Bild zu machen. Mit der Pressereise wollte das DFJW das Interesse französischer Medien an der Integrationsproblematik in Deutschland wachrufen und bestehende Informationsdefizite abbauen. Im Herbst 2006 soll eine Gegenreise junger deutscher Journalisten nach Frankreich stattfinden, die im Zeichen des Jahres der Chancengleichheit stehen wird.
- Am 19. und 20. Dezember 2005 fand in Paris eine Veranstaltung für Ausbilder in Berufen der Kinder- und Jugendhilfe sowie der Sozialpädagogik statt. Im Mittelpunkt stand der Erfahrungsaustausch zwischen alten und neuen Partnern aus dem deutsch-französischen Bereich. Gemeinsam diskutierten die Teilnehmer über die Schaffung von Ausbildungseinheiten zum interkulturellen Lernen, die in beiden Ländern in den Ausbildungsplan integriert werden können. In einem zweiten Schritt sollen die dabei entstandenen Ideen und Vorschläge nun konkret umgesetzt werden.
- Das Programm zur Ausbildung zum „Jugend-Mediator“, einem von DFJW und Partnern entwickelten Projekt, das darauf abzielt, benachteiligte Jugendliche und Jugendliche mit Migrationshintergrund an die deutsch-französische Zusammenarbeit heranzuführen, wird 2006 fortgesetzt.
- Programme und Austauschbegegnungen zum Thema «Integration» will das DFJW bei der Förderung in diesem Jahr besonders berücksichtigen. Für den außerschulischen Bereich gilt das ebenso wie für Programme, an denen Drittländer beteiligt sind.
- Um Arbeitslosigkeit entgegenzuwirken, die vor dem Hintergrund von Mobilitätshindernissen, unzureichender Qualifizierung, familiären oder religiösen Zwängen sowie ethnischen oder geschlechtlichen Zugehörigkeiten entsteht, hat das DFJW beim zuständigen Ministerium einen Antrag auf Förderung aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds (ESF) gestellt (Programm „Transnationale Qualifizierungsprojekte und Maßnahmen zur Förderung der

Aufnahme einer Beschäftigung – grenzüberschreitende Qualifizierung für junge Arbeitsuchende und von Arbeitslosigkeit bedrohte Menschen“). Mit den vom DFJW angestrebten Maßnahmen soll u.a. die Chancengleichheit von jungen Frauen und Männern auf dem Arbeitsmarkt sowie die berufliche Mobilität gefördert und die berufliche und allgemeine Bildung verbessert werden.

Gemeinsam mit verschiedenen Partnern plant das DFJW, im kommenden Jahr eine Großveranstaltung mit „best practices“ zum Thema „Integration“ zu veranstalten. Diese ist in den *Poitiers-Prozess* eingebettet, der die Zusammenarbeit Deutschlands und Frankreichs auf regionaler Ebene vorantreiben will. Auf der Tagung sollen unterschiedliche Integrationsmodelle und -ansätze aus den Bereichen Bildung, Berufsausbildung, Städteplanung, Sport und Arbeitsmarkt vorgestellt und diskutiert werden. Im Mittelpunkt wird der Erfahrungsaustausch zwischen den Beteiligten stehen, darunter Verantwortliche kleinster Initiativen, die mit wenig Geld hervorragende Arbeit leisten. Ziel der Veranstaltung ist der Ausbau eines deutsch-französischen Netzwerks.

### Konflikte selber lösen...

so lautete der Titel eines deutsch-französischen Seminars, das sich als Übungsfeld für Konfliktmanagement verstand und Ende 2005 in Bonn stattfand. Beide Gruppen waren aus arbeitslosen Jugendlichen - multikulturell - zusammengesetzt (Türken, Maghrebiner und Zuwanderer aus den ehemaligen afrikanischen Kolonien).

Im Vorfeld einigten sich die Veranstalter auf grundlegende Verhaltensregeln für die Gruppe sowie ein Alkoholverbot (...). Die Diskussionen über Fremdenfeindlichkeit verliefen sehr angeregt und intensiv. Im Anschluss wurden Sprüche für eine gewaltfreie Konfliktlösung erarbeitet, z.B. „Zuhören und miteinander reden schafft Verstehen“, „Nicht wegsehen – eingreifen!“, etc. (...).

Ein gelungenes Seminar, das den Teamern Anregungen für zukünftige Begegnungen lieferte: So ist geplant, Themen wie Streitschlichtung, Mediation und Fremdenfeindlichkeit zu vertiefen. Sprachanimation und Simultanübersetzung sollen in jedem Fall beibehalten werden, da sie den Teilnehmern ermöglichen, intensiv miteinander zu diskutieren, sie auf diese Weise viel von einander erfahren – und einander verstehen... ein erster Weg, Konflikte zu vermeiden.

Auszug aus dem Bericht einer Begegnung von IKAB und dem Sozialzentrum „La Rougière“ mit Unterstützung des DFJW durchgeführt.

A l'occasion du 40<sup>ème</sup> anniversaire de la signature du Traité de l'Elysée en 2003, la journée du 22 janvier a été déclarée « Journée franco-allemande ». Elle doit illustrer la richesse des relations bilatérales et aider à expliquer au grand public les liens étroits qui unissent la France et l'Allemagne. Elle doit aussi permettre de promouvoir la langue du pays partenaire et d'attirer l'attention de tous sur les possibilités d'échanges, d'études et d'emplois ouvertes par la coopération entre les deux pays. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) s'est bien entendu, cette année encore, associé à cette célébration.

Samedi 22 janvier, l'OFAJ a invité tous les passionnés de musique française et allemande actuelle à un concert franco-allemand à la « Kesselhaus der KulturBrauerei » à Berlin, en coopération avec les Services culturels de l'Ambassade de France et le Bureau de la Musique. Des groupes de musique amateurs et professionnels de France et d'Allemagne y ont présenté leurs morceaux de genres musicaux différents (hip-hop, modern rock-fusion, ska punk, chanson, etc.).

Le 24 janvier, l'OFAJ a organisé une journée « Portes ouvertes » à Berlin, avec ses partenaires locaux (Internationaler Bund et Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein). L'OFAJ était présent le même jour à « Expolangues » à Paris (voir page 9). Par ailleurs, l'OFAJ a associé, en France et en Allemagne, son réseau de « Points Info OFAJ » en proposant son soutien pour des manifestations organisées dans le cadre de la « Journée franco-allemande » (voir page 8). Enfin, nos partenaires - aussi bien du milieu scolaire qu'extra-scolaire - ont proposé un grand nombre d'activités à l'occasion de cette journée.



Am 22. Januar 2003, dem 40. Jahrestag der Unterzeichnung des Freundschaftsvertrags zwischen Deutschland und Frankreich, wurde der 22. Januar zum Deutsch-Französischen Tag ausgerufen. An diesem Tag sollen die bilateralen Beziehungen insbesondere in den Bildungseinrichtungen beider Länder im Mittelpunkt stehen und einem breiten Publikum zugänglich gemacht werden; es soll für die Partnersprache geworben sowie über Austausch-, Studien- und Berufsmöglichkeiten im Nachbarland informiert werden. Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat sich natürlich auch dieses Jahr wieder aktiv am Deutsch-Französischen Tag beteiligt.

Am Samstag, den 22. Januar lud das DFJW zu einem deutsch-französischen Konzert im Kesselhaus der KulturBrauerei Berlin ein, das in Zusammenarbeit mit der Kulturabteilung der Französischen Botschaft und dem Bureau de la Musique organisiert wurde. Amateur- und Profigruppen aus Deutschland und Frankreich spielten verschiedene Stilrichtungen wie Hip-Hop, Modern Rock-Fusion, über Ska Punk bis hin zum Chanson.

Am 24. Januar organisierte das DFJW, zusammen mit seinen vor Ort ansässigen Partnern (Internationaler Bund und Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein) einen „Tag der offenen Tür“ in Berlin. Parallel dazu war das DFJW auf der Pariser Sprachmesse „Expolangues“, die Deutschland als Ehrengast feierte, mit einem Informationsstand und Vorträgen präsent (s. Seite 9). Außerdem unterstützte das DFJW die deutschen und französischen Partner seines Netzwerks „DFJW-Infotreffs“, die im Rahmen des Deutsch-Französischen Tags Veranstaltungen organisierten (s. Seite 8). Die Partner des DFJW aus dem schulischen und außerschulischen Bereich beteiligten sich auch in diesem Jahr wieder mit einer Vielzahl von Aktivitäten.

## “Portes ouvertes” au Palais Schwerin le 24 janvier 2006

Pour la deuxième année consécutive, l'OFAJ a ouvert les portes du Palais Schwerin à l'occasion de la Journée franco-allemande. Dès 9 heures du matin, les premiers visiteurs arrivaient : des élèves, des étudiants, des enseignants, des représentants des ministères, des responsables et animateurs d'associations, des Berlinoises ou des villes alentours – et même quelques Français ! Tout au long de la journée, de nombreuses animations leur étaient proposées, avec l'aide de nos partenaires. Le programme était très varié et reflétait bien la richesse et la diversité des projets soutenus par l'OFAJ :

## „Tag der offenen Tür“ im DFJW Berlin am 24. Januar 2006



Remise des prix aux lauréats du concours 2004/2005 "Les jeunes écrivent l'Europe".  
De gauche à droite : Eliane Evrard, ARPEJ, Max Claudet, Eva Sabine Kuntz, Secrétaires généraux de l'OFAJ et Eva Kästner, Fondation Robert Bosch

Preisverleihung an die Sieger des Wettbewerbs 2004/2005 "Jugend und Europa - Schüler machen Zeitung".  
Von links nach rechts: Eliane Evrard, ARPEJ, Max Claudet und Dr. Eva Sabine Kuntz, Generalsekretäre des DFJW und Eva Kästner, Robert Bosch Stiftung

Wie bereits im vergangenen Jahr lud das DFJW ins Palais Schwerin – seine Berliner Räumlichkeiten – zum Tag der offenen Tür ein. Um 9 Uhr trafen die ersten Besucher ein: Schüler, Studenten, Lehrer, Vertreter der Ministerien, Leiter von Jugendverbänden, Berlinoises, Personen aus dem Umland – und sogar ein paar Franzosen! Es wurde, mit Unterstützung der Partner des DFJW, ein abwechslungsreiches und buntgemischtes Programm geboten, das die reiche Palette seiner Programme und Projekte widerspiegelte:

- ➔ Remise des prix aux lauréats du concours 2004/2005 « Les jeunes écrivent l'Europe » par Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, Secrétaires généraux de l'OFAJ, Eva Kästner de la Fondation Robert Bosch et Eliane Evrard de l'ARPEJ (voir OFAJ Info – Décembre 2005);
- ➔ Présentation des ouvrages « 40 histoires franco-allemandes » et « 40 deutsch-französische Geschichten » et de leurs auteurs, par la présidente du jury, Anne-Marie Gross-Pfaff (voir aussi page 19) ;
- ➔ Lancement du concours 2006 de l'équipe franco-allemande idéale, à l'occasion de la Coupe du Monde de Football, cet été en Allemagne (voir aussi page 15).

Après le volet officiel, les visiteurs ont pu aller d'un atelier à l'autre. Ils ont pu participer à la lecture de quelques-unes des histoires franco-allemandes publiées. Ces récits, tantôt en français, tantôt en allemand, furent ponctués de rires ou... de larmes et suivis d'échanges intenses, souvent inter-générationnels. D'autres se sont familiarisés à l'internet et en particulier au « podcasting » (ou baladodiffusion), un moyen de téléchargement de fichiers sonores (en général d'émissions radio) sur baladeur numérique ; ou bien encore ont découvert de bonnes recettes de cuisine traditionnelle française : moules marinières, bouillabaisse, crêpes Suzette ou tarte aux pommes. Enfin, plusieurs groupes d'enfants et d'adolescents se sont essayés à l'animation linguistique avec des collègues de l'OFAJ. Dans le premier atelier, plus de 25 élèves entre huit et neuf ans - sans aucune connaissance de français - ont découvert des structures simples comme « *Bonjour, je m'appelle... et toi ?* » ou ont repris en chœur le refrain de chansons comme « *Savez-vous planter les choux ?* », accompagnées de gestes (« avec les mains, les pieds, les coudes, etc. »). Dans le deuxième atelier, les ados ont découvert des mots simples grâce à des étiquettes collées sur la porte (*Die Tür*), la table (*der Tisch*) ou la fenêtre (*das Fenster*). Avant de partir, un enfant a remis un dessin à l'une de nos animatrices en lui disant : « *Das war der schönste Tag meines Lebens !* » (« C'était le plus beau jour de ma vie ! »).

Bref, ce sont plus de trois cents personnes qui sont venues à l'OFAJ et qui en sont reparties heureuses d'avoir vécu une expérience franco-allemande, d'avoir pu tisser des liens entre eux et dialoguer avec nous. Pour Max Claudet et Eva Sabine Kuntz : « *Jamais en deux siècles, le Palais Schwerin n'avait accueilli autant de monde ! En réunissant autant d'enfants du Traité de l'Elysée, nous avons choisi là un concept original qui a remporté un succès impressionnant ! Nous vous donnons rendez-vous à l'année prochaine !* »

- ➔ Preisverleihung an die Sieger des Wettbewerbs 2004/2005 „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“, durch die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet durch Eva Kästner von der Robert Bosch Stiftung und Eliane Evrard, ARPEJ (siehe Infobrief – Dezember 2005);
- ➔ Präsentation der Bücher „40 deutsch-französische Geschichten“ und „40 histoires franco-allemandes“ in Anwesenheit der Autoren, mit Anne-Marie Gross-Pfaff, Juryvorsitzende (s. Seite 19);
- ➔ Vorstellung des Wettbewerbs zur deutsch-französischen Spitzenelf anlässlich der in Deutschland stattfindenden Fußballweltmeisterschaft 2006 (s. Seite 15).

Nach dem offiziellen Teil der Veranstaltung konnten die Besucher je nach Lust und Laune an verschiedenen Ateliers teilnehmen. In den Leseateliers konnte man sich einige der „40 deutsch-französischen Geschichten“ anhören, zuweilen lustig, zuweilen ernst oder anrührend, auf Deutsch oder Französisch, denen meist intensive Diskussionen, nicht zuletzt zwischen jung und alt, folgten. Andere machten sich in den Internetateliers mit modernster Technik vertraut, z.B. mit dem sog. „podcasting“ (Herunterladen und Abspeichern von Audiobeiträgen, z.B. Radiosendungen, über Internet). Auch das Kochstudio war gut besucht. Dort erhielt man Einblicke in die Geheimnisse der französischen Kochkunst: Zubereitung von Miesmuscheln, Bouillabaisse, Crêpes Suzette oder „tarte aux pommes“. Mitarbeiterinnen des DFJW übten mit Kindern und Jugendlichen Sprachanimation und brachten ihnen französische Vokabeln bei. 25 Schüler einer dritten Klasse, alle Anfänger, wiederholten auf Französisch einfache Satzstrukturen wie „*Bonjour, je m'appelle... et toi?*“, sangen „*Savez-vous planter les choux?*“ und machten die entsprechenden Bewegungen dazu : „*avec les mains, les pieds, les coudes*“, etc. In einem anderen Sprachatelier gingen Jugendliche auf Entdeckungsjagd nach einfachen Wörtern, die auf Schildchen auf den betreffenden Objekten klebten: *la porte* (die Tür), *la table* (der Tisch) oder *la fenêtre* (das Fenster). Am Ende der Sprachanimation überreichte eins der Kinder einer der DFJW-Mitarbeiterinnen ein Bild und sagte: „*Das war der schönste Tag meines Lebens!*“.

Rund 300 Besucher kamen zum Tag der offenen Tür ins DFJW und fanden es spannend, eine deutsch-französische Begegnung zu erleben, in den Dialog mit dem DFJW zu treten und neue Bekanntschaften zu schließen. Für Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet war es ein rundum gelungener Tag: „*In seiner zweihundertjährigen Geschichte hat das Palais Schwerin noch nie so viele junge Deutsche und Franzosen auf einen Schlag gesehen! Der große Erfolg dieser Veranstaltung zeigt, dass das Konzept der Offenen Tür ein tragfähiges Konzept ist. Wir würden uns freuen, Sie nächstes Jahr zum Deutsch-Französischen Tag wiederzusehen!*“



Valérie Boquet lit / liest "Au nom du pair".



Animation linguistique / Sprachanimation "Savez-vous plantez les choux?"



Atelier cuisine / Kochstudio : crêpes Suzette

## « Points Info OFAJ » et « DFJW Infotreffe » : Un réseau en action

Fin 2005, l'OFAJ a proposé à son réseau de « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe », organisant une manifestation autour de la Journée franco-allemande, une aide financière et un envoi de documentation. Trente-neuf d'entre eux se sont impliqués dans cette action. Nous vous présentons les partenaires participants ainsi que quelques-unes de leurs actions :

*Centre franco-allemand de Provence (Aix-en-Provence), Info Point Europe Picardie (Amiens), CRIJ Picardie (Amiens), Europe Direct Franche Comté (Besançon), CIJA Aquitaine (Bordeaux), Maison de l'Allemagne (Brest), CRIJ Guyane (Cayenne), CRIJ Auvergne (Clermont-Ferrand), CRIJ Bourgogne (Dijon), CRIJ Martinique (Fort de France), CRIJ Nord Pas -de- Calais(Lille), CRIJ Limousin (Limoges), CRIJ Rhône-Alpes (Lyon), Maison de Heidelberg (Montpellier), Sémaphore (Mulhouse), CRIJ Lorraine (Nancy), Centre culturel franco-allemand (Nantes), CRIJ /Europe Direct Europe (Orléans), Info-Point Europe/CRIJ Champagne-Ardenne (Reims), CRIJ Bretagne (Rennes), CRIJ Haute-Normandie (Rouen), BIJ (Sathonay Camp), CRIJ Midi-Pyrénées (Toulouse), Deutsch-französisches Institut (Aix-la-Chapelle), Jugendtechnische Schule des TJFBV (Berlin), Barrierefrei Kommunizieren (Berlin), Gustav Stresemann Institut (Bonn), Service-Bureau Internationale Jugendkontakte (Brême), Deutsch-französisches Kulturzentrum (Essen), Institut Français (Frankfurt/M.), Institut français (Hambourg), Centre culturel franco-allemand (Karlsruhe), Centre culturel français (Kiel), Institut français (Cologne), Institut français (Leipzig), JISSA (Magdebourg), Institut français (Munich), Haus Burgund (Mayence), Institut français (Rostock).*

Citons parmi les manifestations les plus originales : un « brunch interculturel » avec müsli, croissants et « Apfelstrudel », une « performance » franco-allemande d'un artiste-poète : « Mécène de ménages » avec création d'une mosaïque aux couleurs de la France et de l'Allemagne ou bien encore une conférence « Raconte-moi l'Allemagne » avec notamment des témoignages d'Allemands vivant en Martinique et qui devrait déboucher sur un échange scolaire avec un lycée allemand, puisque les jeunes de Fort-de-France sont maintenant très motivés !

Grâce à toutes ces actions dont la couverture médiatique a été importante, plus de 30.000 personnes ont ainsi pu être sensibilisées aux projets et programmes de l'OFAJ et de ses partenaires. Elles ont reçu brochures, dépliants, affiches, etc. sur les stands d'information, organisés par les Points Info OFAJ. Retrouvez photos et témoignages sur notre site internet (Espace Partenaires).

## « DFJW Infotreffe » und « Points Info OFAJ » : Ein aktives Netzwerk

Ende 2005 bot das DFJW seinen Netzwerken « DFJW-Infotreffe » und « Points Info OFAJ » an, ihnen im Fall einer aktiven Beteiligung am Deutsch-Französischen Tag einen außerordentlichen Zuschuss zu gewähren und Informationsmaterial zur Verfügung zu stellen. Insgesamt beteiligten sich 39 Partner an der Aktion. Nachstehend finden Sie die Partner und exemplarisch einige der durchgeführten Aktionen.

*Deutsch-französisches Institut (Aachen), Jugendtechnische Schule des TJFBV (Berlin), Barrierefrei Kommunizieren (Berlin), Gustav Stresemann Institut (Bonn), Service-Bureau Internationale Jugendkontakte (Bremen), Deutsch-französisches Kulturzentrum (Essen), Institut Français (Frankfurt/M.), Institut français (Hambourg), Centre culturel franco-allemand (Karlsruhe), Centre culturel français (Kiel), Institut français (Köln), Institut français (Leipzig), JISSA (Magdeburg), Institut français (München), Haus Burgund (Mainz), Institut français (Rostock), Centre franco-allemand de Provence (Aix-en-Provence), Info Point Europe Picardie (Amiens), CRIJ Picardie (Amiens), Europe Direct Franche Comté (Besançon), CIJA Aquitaine (Bordeaux), Maison de l'Allemagne (Brest), CRIJ Guyane (Cayenne), CRIJ Auvergne (Clermont-Ferrand), CRIJ Bourgogne (Dijon), CRIJ Martinique (Fort de France), CRIJ Nord Pas -de- Calais(Lille), CRIJ Limousin (Limoges), CRIJ Rhône-Alpes (Lyon), Maison de Heidelberg (Montpellier), Sémaphore (Mulhouse), CRIJ Lorraine (Nancy), Centre culturel franco-allemand (Nantes), CRIJ /Europe Direct Europe (Orléans), Info-Point Europe/CRIJ Champagne-Ardenne (Reims), CRIJ Bretagne (Rennes), CRIJ Haute-Normandie (Rouen), BIJ (Sathonay Camp), CRIJ Midi-Pyrénées (Toulouse).*

Weimar: Workshop "Französisch schlägt Brücken für Beruf und Karriere" u.a. mit Sophie D., Schülerin des Hoffmann von Fallersleben Gymnasiums in Leipzig, die von ihrer Erfahrung als Voltaire-Stipendiatin berichtete.

Köln: Infotag in einem Kölner Gymnasium mit Gitarrenkonzert. Die Gymnasiasten konnten dem französischen Musiker anschließend Fragen zu seinem Werdegang und seiner Beziehung zu Deutschland stellen.

Essen: Ausstellung zur Entstehung von "Hanna und Chloé", einem vom DFJW geförderten deutsch-französischen Comic (siehe Infobrief – März 2005).

Dank der diversen Veranstaltungen, die in den Medien ein lebhaftes Echo fanden, konnten über 30.000 Personen für die Projekte und Programme des DFJW und seiner Partner sensibilisiert werden. An den Informationsständen erhielten sie neben Beratung auch Informationsmaterial und Poster. Berichte und Photos zu den Veranstaltungen finden Sie auf unserer Homepage (Rubrik « Partner »).

## Internet Dossier spécial « Journée franco-allemande »

Pour l'occasion, l'OFAJ a mis en ligne sur son site internet un dossier spécial qui s'articule autour des manifestations OFAJ, de celles des Points Info OFAJ, enfin de ses partenaires. Comptes rendus et photos sont en ligne. Déjà plus de 10.000 visiteurs et... vous ? Rendez-vous vite sur [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

## Internet Dossier « Deutsch-Französischer Tag »

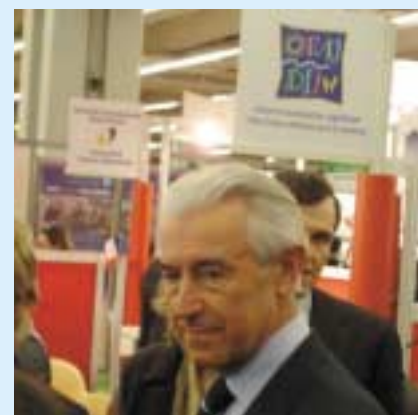
Das DFJW bietet auf seiner Internetseite ein Sonderdossier zum Deutsch-Französischen Tag, mit Berichten und Photos zu seinen Veranstaltungen sowie denen seiner Netzwerke und Partner. Über 10.000 Besucher haben sich die Seiten bereits angeschaut... und Sie? Ein einfacher Klick genügt: [www.dfwj.org](http://www.dfwj.org)



## « Bienvenue au pays des idées » L'OFAJ sur Expolangues 2006

Cette année, l'Allemagne était le pays à l'honneur, lors du salon Expolangues qui s'est tenu du 18 au 21 janvier 2006 à Paris. L'Ambassade d'Allemagne avait invité ses différents partenaires institutionnels (dont l'OFAJ) à partager un stand commun placé sous le signe « Bienvenue au pays des idées ». L'OFAJ a accueilli plus de 800 visiteurs, principalement des enseignants et des parents, particulièrement intéressés par les programmes Voltaire et Sauzay et une trentaine d'enseignants lors des ateliers sur « Enseigner l'allemand à des jeunes en insertion sociale et professionnelle » et sur « Les échanges scolaires autrement : Tele-Tandem® ».

Un bilan très satisfaisant d'autant que, selon le Ministère de l'Éducation, 5.300 collégiens supplémentaires ont choisi l'allemand comme première langue en 2005, soit une augmentation de 7,6 % par rapport à 2004. Principale explication : le développement de classes bi-langues (apprentissage de deux langues vivantes dès la 6ème).



L'OFAJ sur Expolangues : stand d'information, animation linguistique et visite de Gilles de Robien, Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche  
Das DFJW auf Expolangues : Infostand, Sprachanimation und Besuch des französischen Ministers für Erziehung und Forschung, Gilles de Robien

## « Willkommen im Land der Ideen » Das DFJW auf der Sprachmesse Expolangues 2006

Deutschland war dieses Jahr Ehrengast bei der 24. Sprachmesse Expolangues, die vom 18. bis 21. Januar 2006 in Paris stattfand. Die Deutsche Botschaft Paris hatte ihre institutionellen Partner, darunter das DFJW, eingeladen, sich gemeinsam einen Stand « Willkommen im Land der Ideen » zu teilen. Über 800 Besucher besuchten den Informationsstand des DFJW, darunter insbesondere Lehrer und Eltern, die sich zum überwiegenden Teil über die Programme Voltaire und Sauzay informieren wollten. Zusätzlich organisierte das DFJW zwei Gesprächsrunden: « Enseigner l'allemand à des jeunes en insertion sociale et professionnelle » und « Les échanges scolaires autrement: Tele-Tandem® », an der rund dreißig Lehrkräfte teilnahmen. Die Bilanz fällt sehr positiv aus; ein Aufwärtstrend ist zu verzeichnen: 2005 entschieden sich laut französischem Erziehungsministerium 5.300 Schüler (5. – 9. Klasse) mehr als 2004, Deutsch als erste Fremdsprache zu lernen ; das entspricht einer Steigerung von 7,6%. Einer der Hauptgründe für diesen Anstieg ist der Ausbau der « classes bi-langues », in denen gleichzeitig zwei Fremdsprachen erlernt werden.

## Quelques témoignages d'auteurs / Einige Autoren berichten

**Hans Mendgen,**

« Unsere deutsch-französische Geschichte »

... Besonders gefreut hat es mich dabei, dass diese Verbindungen über alle Altersgrenzen hinweg zustande kamen. Die Jüngsten, mit denen ich Adressen tauschte, sind erst 18 Jahre alt und der Älteste, eben Herr Laffon, schon 87.

**Christian Desbois,**

« La pièce de 5 DM est-allemands »

... Il y avait de l'émotion dans l'air tout au long de cette journée du 24 janvier. Ce retour quarante ans en arrière sur les lieux d'un passage éphémère (trois semaines, c'est finalement peu) en pleine adolescence, fut aussi pour moi un moment très fort (...). Ce n'est pas qu'un devoir de réconciliation sans cesse à rappeler, c'est un chantier nécessaire à l'enrichissement mutuel de nos pays. L'un a besoin de l'autre (et vice-versa).

**Valérie Boquet,**

« Au nom du pair »

... L'écoute de tant d'histoires plus émouvantes les unes que les autres, au plus proche d'êtres qui ont su remettre en question leurs préjugés, a été un grand moment... Votre initiative et la réussite des aboutissements du Traité de l'Amitié franco-allemande devraient être pris en exemple par tous ces peuples qui s'entre-déchirent encore, et n'ont pas l'idée de baisser les armes pour contempler la situation du point de vue de l'autre...

**et / und Anne-Marie Gross-Pfaff ,**

Présidente du jury franco-allemand / Jurypräsidentin

... Ihre Idee, die Buchvorstellung mit dem Deutsch-Französischen Tag zu kombinieren, war wirklich gut. Ich fand den Tag sehr eindringlich und gelungen. Für mich war es ganz spannend, die Personen zu entdecken, die hinter bzw. in den Geschichten stecken und sie beim Vortrag ihrer Geschichte zu erleben(...). Man hatte das Gefühl, authentischen Zeitzeugen zuzuhören - z.T. war es sehr bewegend, wie ich auch von Teilnehmern am französischen Leseatelier hörte (dort flossen sogar Tränen - wenn das kein Erfolg ist!).

## « Der Lebensversicherer » Prix de la section « Perspektive Deutsches Kino » au 56<sup>e</sup> Festival international du Film de Berlin



Pour la troisième année consécutive, l'OFAJ et TV5MONDE, en partenariat avec la Berlinale, ont remis, le 18 février 2006, le prix « Dialogue en perspective » de la catégorie « Perspektive Deutsches Kino » au film « Der Lebensversicherer » de Bülent Akinci. Ce prix récompense le film de la sélection qui a su toucher un jury franco-allemand de jeunes cinéphiles.

Plus de 140 jeunes passionnés de cinéma, entre 18 et 29 ans, ont répondu à l'appel à candidatures lancé sur le site internet de l'OFAJ. Les candidats ont eu à rédiger une critique du film « La Chute » du réalisateur Oliver Hirschbiegel. Le comité de sélection du jury, composé de représentants de l'OFAJ et de TV5MONDE, du directeur de la catégorie « Perspektive Deutsches Kino », Alfred Holighaus, a été impressionné par la qualité des candidatures. Ce comité a tenu à sélectionner des cinéphiles sensibles au dialogue des cultures et possédant bien sûr de solides connaissances linguistiques en allemand, essentielles pour juger les films en compétition !

Pendant toute la période du festival, le jury a visionné les films de la section « Dialogue en perspective », délibéré sous la houlette du président du jury Dominik Moll, réalisateur (voir ci-après). Les jeunes jurés ont porté un regard croisé franco-allemand sur les films présentés dans la catégorie « Perspektive Deutsches Kino » et ont choisi de distinguer le film « Der Lebensversicherer » du réalisateur Bülent Akinci pour les raisons suivantes : *« Il dépeint avec une réelle intensité et à travers des images fortes la vie de personnes vivant en marge de la société. Nous souhaitons également rendre hommage au film « Wholetrain » qui met en scène d'une manière saisissante et authentique l'art des tags et des graffitis ».*

Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, Secrétaires généraux de l'OFAJ, soulignent les difficultés du jury à désigner le film lauréat : *« Il y avait des avis divergents, des échanges vifs et des discussions passionnées entre les jurés, parfaite illustration d'un échange fructueux entre jeunes Français et jeunes Allemands, tout à fait dans l'esprit du travail de l'OFAJ ».* Durant la cérémonie de remise officielle du prix, le 18 février, Fabrice Grandhomme, Directeur du marketing TV5MONDE a déclaré : *« Cette année, un grand nombre de films allemands a été présenté à la Berlinale, le film européen gagne du terrain et pas seulement lors de festivals internationaux ».*

Prochain rendez-vous à Paris puisque le film lauréat sera présenté cet automne, dans le cadre du Festival du Cinéma allemand.

### Synopsis

Tel jadis le Vaisseau Fantôme sur les mers, l'assureur Burkhard Wagner parcourt les autoroutes allemandes et ne peut plus revenir chez lui. Lors de son périple, il rencontre une femme qui va donner un tournant décisif à son destin.

### Le jury franco-allemand

**Cécile Tollu-Polonowski**, 21 ans, Nantes, étudiante en médiation culturelle et communication internationale (film allemand culte « Les Ailes du désir » de Wim Wenders, film français culte « A bout de souffle » de Jean-Luc Godard)

**France Bourassin**, 21 ans, Dijon, étudiante en IEP (« Paris-Texas » de Wim Wenders, « A nos amours » de Maurice Pialat)

**Nils Allerheiligen**, 23 ans, Croissy-sur-Seine, étudiant en arts du spectacle/cinéma (« Fitzcarraldo » de Werner Herzog et « Les Valseuses » de Bertrand Blier)

**David Hedrich**, 22 ans, Paris, étudiant en cinéma à la Sorbonne (« Le Mariage de Maria Braun » de Rainer Werner Fassbinder et « La Belle Noiseuse » de Jacques Rivette)

**Julie Kurz**, 22 ans, Weimar, étudiante en culture européenne des médias (« Die rote Sonne » de Rudolf Thome et « A bout de souffle » de Jean-Luc Godard)

**Daniel Schmidthäussler**, 27 ans, Cologne, étudiant en sciences politiques (« Aguirre, der Zorn Gottes » de Werner Herzog et « A bout de souffle » de Jean-Luc Godard)

**Jakob Willis**, 22 ans, Fribourg, étudiant en langues et littératures romanes/philologie (« Metroplis » de Fritz Lang et « A bout de souffle » de Jean-Luc Godard)

**et son président : Dominik Moll**, réalisateur de culture française et allemande a présidé le jury 2006. Son film « Harry, un ami qui vous veut du bien » qui décrit les affres de relations amicales mal comprises a connu un énorme succès dans les salles de cinéma en France et en Allemagne. Son dernier film « Lemming » a fait l'ouverture du Festival de Cannes en 2005.



Dominik Moll présente le jury franco-allemand.  
Dominik Moll stellt die deutsch-französische Jury vor.



Le réalisateur Bülent Akinci reçoit le prix « Dialogue en perspective ».  
Bülent Akinci erhält den Preis "Dialogue en perspective".

## « Der Lebensversicherer » Preis aus der Sektion « Perspektive Deutsches Kino » bei den 56. Internationalen Filmfestspielen Berlin



Zum dritten Mal hat das DFJW gemeinsam mit TV5MONDE und in Zusammenarbeit mit der Berlinale den Preis « Dialogue en perspective » aus Filmen der Sektion « Perspektive Deutsches Kino » verliehen. Er ging am 18. Februar 2006 an den Film « Der Lebensversicherer » von Bülent Akinci, der die filmbegeisterte deutsch-französische Jury überzeugte.

Beim DFJW, das die Jury über seine Internetseiten ausgeschrieben hatte, gingen über 140 Bewerbungen von kinobegeisterten Jugendlichen im Alter von 18 bis 29 Jahren ein. Alfred Holighaus, Leiter der Sektion « Perspektive Deutsches Kino » und Vertreter des DFJW und von TV5MONDE zeigten sich bei der Auswahl der Jurymitglieder beeindruckt von der Qualität der Bewerbungen. So musste zum Beispiel eine Filmkritik zu Oliver Hirschbiegels Film « Der Untergang » geschrieben werden. Ausgesucht wurden junge Menschen, die sich für Kino begeistern, gute Vorkenntnisse auf diesem Gebiet haben, ihre Meinung – auf deutsch und französisch – vertreten können und natürlich Interesse für den interkulturellen Dialog und gute Deutschkenntnisse mitbringen – Grundvoraussetzung, um die Filme bewerten zu können.

Gemeinsam mit dem Juryvorsitzenden, dem deutsch-französischen Regisseur Dominik Moll, verfolgte die Jury mit aufmerksamem interkulturellem Blick alle Beiträge und wählte den Film « Der Lebensversicherer » von Bülent Akinci aus, „weil er mit atmosphärischer Dichte und visueller Kraft das Leben von Randfiguren beschreibt«. Eine lobende Erwähnung der Jury ging an « Wholetrain », der mitreißend und authentisch die Graffiti-Szene porträtiert.

Die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet betonten, die Entscheidung für « Der Lebensversicherer » sei der Jury nicht leicht gefallen: « Es gab unterschiedliche Meinungen, hitzige Wortwechsel, leidenschaftliche Diskussionen - einen interkulturellen Dialog zwischen jungen Deutschen und Franzosen ganz im Sinn des Jugendwerks ». Anlässlich der Preisverleihung unterstrich Fabrice Grandhomme, Marketingleiter TV5MONDE: « Gerade in diesem Jahr hat die Berlinale so viele deutsche Filme wie nie zuvor gezeigt und damit bewiesen, dass der europäische Film nicht nur bei internationalen Festivals weiter auf dem Vormarsch ist ».

Der Preisträgerfilm wird im Herbst 2006 auf dem Festival des Deutschen Films in Paris dem französischen Publikum vorgestellt.

### Synopsis

Wie einst der fliegende Holländer über die Meere zieht der Versicherungsvertreter Burkhard Wagner über die deutschen Autobahnen und kann nicht mehr nach Hause zurückkehren. Doch dann begegnet er der Frau, die seinem Schicksal die entscheidende Wendung gibt.

### Die deutsch-französische Jury

**Julie Kurz**, 22 Jahre, aus Weimar, Studentin für europäische Medienkultur (deutscher Kultfilm « Die rote Sonne » von Rudolf Thome und französischer Kultfilm « A bout de souffle » von Jean-Luc Godard)

**Daniel Schmidhäussler**, 27 Jahre, aus Köln, Student der Politikwissenschaften (« Aguirre, der Zorn Gottes » von Werner Herzog und « A bout de souffle » von Jean-Luc Godard)

**Jakob Willis**, 22 Jahre, aus Freiburg, Student der Philologie (« Metropolis » von Fritz Lang und « A bout de souffle » von Jean-Luc Godard)

**Cécile Tollu-Polonowski**, 21 Jahre, aus Nantes, Studentin der Medienwirtschaft und internationalen Kommunikation (« Himmel über Berlin » von Wim Wenders, « A bout de souffle » von Jean-Luc Godard)

**France Bourassin**, 21 Jahre, aus Dijon, Studentin am Institut d'Etudes Politiques (« Paris-Texas » von Wim Wenders, « A nos amours » von Maurice Pialat)

**Nils Allerheiligen**, 23 Jahre, aus Croissy-sur-Seine, Student der Kino- und Theaterwissenschaften (« Fitzcarraldo » von Werner Herzog und « Les Valseuses » von Bertrand Blier)

**David Hedrich**, 22 Jahre, aus Paris, Student der Filmwissenschaften an der Sorbonne (« Die Ehe der Maria Braun » von Rainer Werner Fassbinder und « La Belle Noiseuse » von Jacques Rivette)

unter der Leitung des deutsch-französischen Regisseurs **Dominik Moll**. Mit seinem Film « Harry meint es gut mit Dir », einer schwarzen Komödie über einen alten Schulfreund, der es etwas zu gut meint, hatte er sowohl in Deutschland wie auch in Frankreich einen durchschlagenden Erfolg. Sein letzter Film « Lemming » war 2005 als Eröffnungsfilm bei den Filmfestspielen in Cannes zu sehen.



## Sur les traces d'Albert Einstein

« *Ne jamais cesser de poser des questions* », telle était la devise d'Albert Einstein grand humaniste et père de la théorie de la relativité. Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ, a encouragé tous les participants du Forum scientifique (du 9 au 13 novembre 2005 à Munich) à la reprendre à leur compte. Le Forum s'est articulé autour de deux volets :

- un forum franco-germano-suisse sur le thème « Jeunes, Sciences et Technique » qui a permis
  - de présenter au public (près de 500 élèves munichois ou des alentours) une trentaine de projets, réalisés par des jeunes de 14 à 17 ans comme par exemple : « La cuisine solaire », station d'épuration des plantes », « Jardin de circulation », « Production de biocarburants », « Robot humanoïde » ;
  - d'offrir aux jeunes la possibilité de faire des expériences scientifiques ensemble et de discuter avec des chercheurs et des scientifiques sur des thèmes scientifiques actuels ;
  - de donner aux multiplicateurs et aux responsables du secteur jeunesse la possibilité de s'informer sur les activités techniques et scientifiques réalisées par d'autres associations ;
  - enfin de susciter de nouveaux partenariats.

- un séminaire franco-allemand, pour cinquante jeunes scientifiques et jeunes passionnés de sciences et de technique, âgés de 18 à 25 ans, avec ateliers-débats animés par des chercheurs du CNRS, du Max-Planck-Institut ou de la Ernst-Moritz-Arndt Universität de Greifswald sur « Le cerveau – complexe et fascinant. Einstein avait-il un cerveau particulier ? » ou « Qu'attendent les jeunes de la recherche scientifique ? ». Soulignons ici la très grande qualité des débats et des interventions, notamment de la conférence de Françoise Balibar, physicienne et professeur émérite à l'université de Paris VII sur « Einstein – homme de science, homme de paix ».

Cette rencontre a été organisée par l'OFAJ en coopération avec Les Petits Débrouillards, le LJBW et le Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V (TJFBV), avec le soutien du CNRS.

Cette manifestation avait pour objectif de créer un espace de dialogue entre jeunes et scientifiques afin de dépasser les barrières culturelles et linguistiques pour appréhender les questions d'avenir. Comme en témoignent ci-contre les participants, l'expérience est vraiment réussie et devrait être poursuivie, fin 2006 !

## Auf den Spuren Albert Einsteins

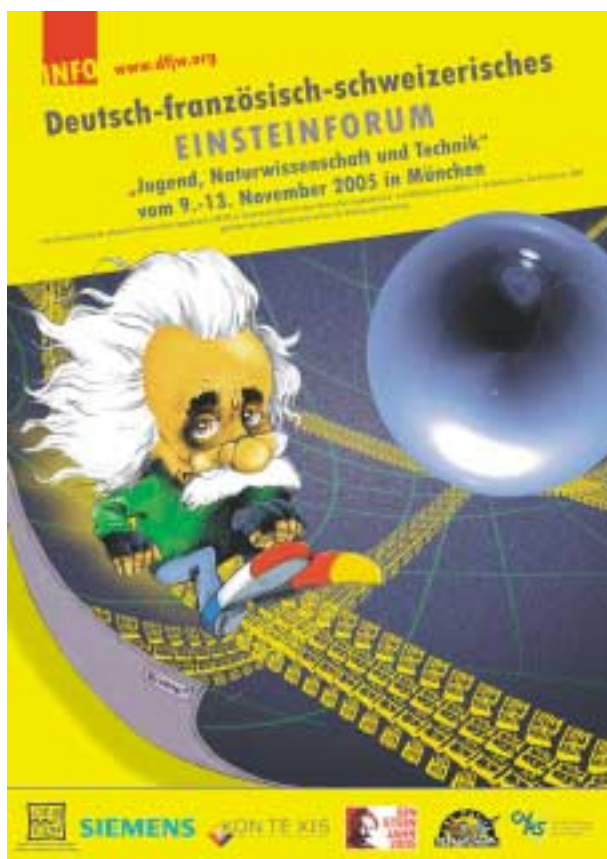
« *Wichtig ist, dass man nie aufhört zu fragen* », lautete ein Motto Albert Einsteins, des großen Denkers und Begründers der Relativitätstheorie. Max Claudet, Generalsekretär des DFJW gab den Teilnehmern des Wissenschaftsforums, das vom 9. bis 13. November 2005 in München stattfand, dieses Motto mit auf den Weg. Das Forum bestand aus zwei Veranstaltungen:

- Deutsch-französisch-schweizerisches Forum « Jugend, Naturwissenschaft und Technik ». Dem Publikum (über 500 Schüler aus München und Umgebung) wurden rund dreißig, von 14 - 17 jährigen realisierte Projekte vorgestellt, wie z.B. « Solares Kochen », « Pflanzenkläranlage », « Verkehrsgarten », « Herstellung von Biokraftstoffen ». Jugendliche hatten die Möglichkeit, gemeinsam zu experimentieren und sich mit Forschern und Wissenschaftlern über aktuelle wissenschaftliche Fragestellungen auszutauschen. Multiplikatoren und Leiter von Jugendverbänden konnten sich über die Angebote im Bereich Wissenschaft und Technik anderer Jugendverbände informieren und neue Partnerschaften schließen.

- Deutsch-französisches Seminar, mit fünfzig jungen Wissenschaftlern und technikbegeisterten Jugendlichen im Alter von 18 bis 25 Jahren. Auf dem Programm standen Workshops und Debatten mit Forschern des Max-Planck-Instituts, der Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald und des CNRS: « Das Gehirn – komplexer und faszinierender Teil des Menschen. Hatte Einstein ein besonderes Gehirn? » oder « Was erwartet die junge Generation von der Forschung? ». Besonders beeindruckend war die Abschlusskonferenz Françoise Balibars, Physikerin und Ehrenprofessorin der Universität Paris VII, zu « Einstein – Mensch des Friedens ».

Das vom DFJW organisierte Wissenschaftsforum entstand in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V. Berlin (TJFBV), dem LJBW, den «Petits Débrouillards» und mit Unterstützung des CNRS.

Neben den wissenschaftlichen Inhalten bot diese Veranstaltung den Teilnehmern die Möglichkeit zum Dialog. In Diskussionen setzte man sich auch mit Geschichte und Kultur beider Länder auseinander und sprach über gemeinsame Zukunftsvisionen. Das Experiment ist gelungen: Das Wissenschaftsforum war ein Erfolg, noch während des Forums wurde der Wunsch laut, 2006 eine ähnliche Veranstaltung zu organisieren – und auch die nachstehenden Kommentare der Teilnehmer sprechen für sich!



## On dit : Der, die ou das Technik ?

Tout au long de la manifestation, deux animateurs formés par l'OFAJ, Isabelle Damay et Florian Bischof, ont mis en place une animation linguistique, l'une en direction des jeunes de 13 à 19 ans (exposants et visiteurs), l'autre en direction des multiplicateurs adultes (enseignants et accompagnateurs). Au programme : « Course aux mots » sur le thème de la science et d'Einstein, formation de tandems (puzzle Einstein), « Le miroir » avec mime des phrases du quotidien, etc. Le succès des jeux et exercices confirme que l'animation linguistique est un outil formidable de communication qui peut être utilisé dans toute rencontre binationale. Les participants étaient motivés et ont expérimenté ces activités linguistiques avec enthousiasme. De leur côté, Isabelle et Florian ont enrichi leurs connaissances scientifiques !

## Sagt man le ou la technique?

Isabelle Damay und Florian Bischof, zwei vom DFJW ausgebildete Animatoren, sorgten während der gesamten Dauer der Veranstaltung für die Sprachanimation, die sich nicht nur an die Jugendlichen (Besucher und Aussteller im Alter von 13 – 19 Jahren) sondern ebenso an Multiplikatoren (Lehrer und Begleitpersonen) wandte. Auf dem Programm stand eine « Wörterjagd » zu Themen wie Wissenschaft oder Einstein, die Bildung deutsch-französischer Tandems (Einstein-Puzzle), ein Spiel « Der Spiegel », mit Pantomime und Redewendungen aus dem Alltag, etc. Der Erfolg der Spiele und Aufgaben bei den Teilnehmern zeigt, dass Sprachanimation ein ausgezeichnetes Kommunikationsmittel ist und problemlos bei binationalen Begegnungen eingesetzt werden kann. Und zu guter letzt – auch Isabelle und Florian konnten ihre Kenntnisse in Wissenschaft und Technik auffrischen!



## Quelques témoignages / Einige Berichte

« Merci à toute l'organisation pour la qualité de cet échange franco-allemand. Riches rencontres et ateliers passionnants. Donne envie d'aller plus loin dans la réflexion et aussi de revenir en Allemagne. Merci encore. Bonne route à tous »

**Laure**

« Merci à l'OFAJ pour le séminaire et les conférences vraiment intéressantes, ainsi que l'excursion au Siemens Center. Vive le rapprochement franco-allemand ! »

**Antoine**

« Tolles Programm und sehr nette Leute. Bitte mehr deutsche Referenten. Es war ein bisschen zu viel französisch. Das Essen und die Themen waren spitze. »

**Jörg**

« Auch wenn die Sprache für mich eine große Hürde war, hatte ich sehr viel Spaß. Es war eine tolle Gruppe, ich würde es jederzeit wieder machen. Alles Gute an alle! »

**Sebastian**

« Le Forum était génial !! Il nous a permis de valoriser exactement ces rares élèves de Terminale S qui ne négligent pas l'allemand au détriment des maths et des sciences.

L'allemand devenait un outil précieux au lieu d'être un but en soi et je crois que c'était une expérience importante pour les élèves. Merci de votre excellente organisation, de ce programme varié et de la bonne ambiance !! Promettez-nous de recommencer ! »

**Sybille R.**

professeur d'allemand au Lycée de la Côtère, La Boisse (Académie de Lyon)

## Chancengleichheit beim Erlernen der Partnersprache

Vom 6. bis 8. März 2006 fand in Marseille die Jahrestagung des DFJW mit den Austauschreferenten der Länder und den *correspondants académiques* statt. Die Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit mit dem Pädagogischen Austauschdienst der KMK und der Internationalen Abteilung des französischen Erziehungsministeriums (MENSR-DRIC) durchgeführt. Neben Fragen zur Qualitätsverbesserung der Programme standen Diskussionen zum Thema „Sprachenlernen und Integration“ im Mittelpunkt der Debatten. Jean-Michel Valantin, Berater des französischen Ministers für Integration, Azouz Begag, lud die Teilnehmenden ein, zu überlegen, welche Mittel es gibt, den deutsch-französischen Schüleraustausch auszubauen und auch für Deutsch lernende Schüler aus sozialschwachen Milieus französischer Großstädte in verstärktem Maße zugänglich zu machen.

Anlässlich des Empfangs des DFJW am 6. März 2006 stellte Jean-Paul de Gaudemar, Rektor der Académie Aix-Marseille, die Bedeutung der Förderung des Deutschunterrichts für die Akademie heraus. Die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet dankten ihm in diesem Zusammenhang für die erfolgreiche Zusammenarbeit und unterstrichen die Bereitschaft des DFJW, den Austausch vor Ort weiter auszubauen und zu fördern.

## Dans la peau d'un critique de cinéma à Cannes...

L'OFAJ sera partenaire de la Semaine Internationale de la Critique, du 18 au 26 mai 2006, qui se déroule dans le cadre du Festival de Cannes, et va inviter de jeunes Français et de jeunes lycéens allemands à constituer un jury pour décerner le « Prix OFAJ de la Jeune Critique » au meilleur long et au meilleur court métrage de la sélection. Parallèlement, un prix sera remis aux auteurs de la meilleure critique en allemand et de la meilleure critique en français. Les gagnants de ces Prix seront invités par l'OFAJ au Festival International du Film de Berlin 2007. L'OFAJ souhaite ainsi encourager le dialogue entre jeunes Français et Allemands et leur permettre d'approcher la langue du partenaire, grâce au septième art.

Mis dans la position de vrais critiques de cinéma, les lycéens assisteront tous les jours aux projections des sept longs et sept courts métrages de la sélection. Après avoir rencontré les équipes des films, ces apprentis critiques de cinéma écriront leurs articles. Les meilleurs d'entre eux seront publiés dans les médias partenaires.

L'OFAJ a lancé sur son site internet ([www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)) un appel à candidatures qui s'adressera à tous les jeunes Français et à tous les jeunes Allemands, élèves de seconde ou de première par groupes de quatre et encadrés par un enseignant, qui s'intéressent au cinéma et à la critique de films.

## Apprendre la langue du partenaire et égalité des chances

Du 6 au 8 mars 2006 s'est tenue à Marseille la réunion annuelle de l'OFAJ et de ses partenaires institutionnels : correspondants académiques (inspecteurs pédagogiques régionaux d'allemand et DARIC) et responsables des échanges au niveau des Länder. La rencontre a été organisée en coopération avec le bureau des relations internationales du Ministère français de l'Education (MENSR-DRIC) et le service des échanges internationaux de la KMK. Les débats se sont préoccupés des questions de qualité des programmes proposés, mais ils ont surtout tourné autour du thème central intitulé « Apprentissage de la langue du partenaire et égalité des Chances ». Jean-Michel Valantin, Conseiller auprès du Ministre délégué à la Promotion de l'Egalité des Chances, Azouz Begag, a invité les participants à réfléchir aux moyens d'ouvrir plus largement encore les échanges scolaires franco-allemands et d'attirer davantage d'élèves germanistes des quartiers défavorisés des grandes villes françaises.

Au cours de la réception offerte par l'OFAJ le lundi 6 mars au soir, le Recteur de l'Académie d'Aix-Marseille, Jean-Paul de Gaudemar, a présenté son action en faveur de l'apprentissage de l'allemand dans l'académie. Les Secrétaires Généraux de l'OFAJ, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz ont exprimé leurs remerciements pour l'excellente coopération et ont souligné la volonté de l'OFAJ de continuer à soutenir les efforts locaux par le développement des échanges.

## Wie ein echter Filmkritiker in Cannes...

Vom 18. bis 26. Mai 2006 wird das DFJW Partner der im Rahmen des Filmfestivals Cannes stattfindenden « Internationale Woche der Filmkritik » sein. Es wird eine Jury aus deutschen und französischen Schülern gebildet, die den « DFJW - Preis der Jungen Kritik » an den besten Lang- und Kurzspielfilm vergeben wird. Parallel dazu wird ein Preis für die beste deutsche und französische Filmkritik verliehen. Die Preisträger lädt das DFJW zu den Internationalen Filmfestspielen Berlin 2007 ein. Es möchte auf diese Weise den Dialog zwischen jungen Deutschen und Franzosen fördern und über den Film ihr Interesse an der Sprache des Partnerlands wecken.

Wie echte Filmkritiker werden die Schüler eine Woche lang ausgewählte Filme ansehen - insgesamt jeweils sieben Lang- und Kurzspielfilme -, die Produktionsteams treffen und Kritiken schreiben. In den Medien ihrer Heimatregionen werden anschließend die besten Filmkritiken veröffentlicht.

Das DFJW hat ein Bewerbungsformular auf seine Internetseiten ([www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)) gestellt, das sich an filmbegeisterte Deutsche und Franzosen der 11. und 12. Klassen wendet (jeweils Vierergruppen, die von einem Lehrer begleitet werden müssen).



La Coupe du Monde de Football en Allemagne représente l'événement sportif majeur de 2006.

L'OFAJ va s'associer à cette manifestation en soutenant différents programmes de rencontres, ouverts aux jeunes Français et aux jeunes Allemands.

En début d'année, l'OFAJ, en coopération étroite avec le Comité d'Organisation de la Coupe du Monde de Football 2006, a lancé un appel à candidatures pour recruter de jeunes bénévoles, Français et Allemands de 18 à 27 ans qui, du 9 juin au 9 juillet 2006, aideront à l'accueil des hôtes internationaux dans les stades et dans les villes où se disputeront les matchs de l'équipe de France et des équipes des pays francophones.

Lors de la « Journée Portes Ouvertes » à Berlin (voir page 6), l'OFAJ a lancé le concours « Compose ton équipe franco-allemande de rêve ! » qui s'adresse à tous les jeunes de 14 à 27 ans, en groupe ou individuellement. L'objectif est de susciter l'intérêt des jeunes Français et Allemands pour la langue et la culture de l'autre pays à travers cet événement majeur de la Coupe du Monde 2006. L'argumentaire sur le choix des joueurs, l'imagination manifestée dans la composition de l'équipe, l'approche culturelle sont autant de facteurs qui permettront au jury de sélectionner les lauréats. Cette équipe franco-allemande pourra être constituée de footballeurs français et allemands en activité ou d'anciens joueurs, professionnels ou amateurs. Les plus créatifs pourront aussi concevoir le maillot de cette fameuse équipe franco-allemande! Cette action est soutenue par DaimlerChrysler, partenaire de l'action DeutschMobil. Les contributions sont à adresser à l'OFAJ avant le 20 mai 2006. Plus d'infos : [www.ofaj.org/equipedereve](http://www.ofaj.org/equipedereve)

Dans le domaine universitaire, différents séminaires auront lieu en marge de la Coupe du Monde :

- ➔ Séminaire d'introduction au colloque « Football et identités en France et en Allemagne » organisé par l'Institut Historique Allemand à Paris et l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne et réunissant des étudiants de Besançon, Paderborn et Hanovre ;
- ➔ Séminaire sur le journalisme sportif avec une vingtaine d'étudiants en journalistique de Tours, Bordeaux, Lille et de Cologne, Berlin, Dortmund ;
- ➔ Séminaire sur le thème : « Impacts économiques, financiers et sociaux des grands événements sportifs » avec des étudiants de Caen, Grenoble, Toulouse et Cologne, en partenariat avec le CNOSF et la DSJ.

Enfin, l'OFAJ rééditera une version actualisée du « Glossaire Français-Allemand / Allemand-Français », paru il y a quelques années. Les nouveautés 2006: un vocabulaire de survie destiné à faciliter le séjour des fans en Allemagne, et un cahier qui présentera des regards croisés sur le football en France et le football en Allemagne. « Anpfiff » : fin mai 2006 !



Die Fußballweltmeisterschaft ist das sportliche Großereignis des Jahres 2006. Auch beim DFJW wird Fußball 2006 großgeschrieben, denn es bietet im Rahmen der Weltmeisterschaft verschiedene Begegnungsprogramme für junge Deutsche und Franzosen an.

Anfang des Jahres startete das DFJW in enger Zusammenarbeit mit dem FIFA-Organisationskomitee der Fußballweltmeisterschaft 2006 einen Aufruf zur Teilnahme am „Volunteer-Programm“. Gesucht wurden deutsche und französische freiwillige Helfer im Alter von 18 bis 27 Jahren. Vom 9. Juni bis 9. Juli werden sie beim Empfang der internationalen Gäste mithelfen. Zu ihren Einsatzorten gehören nicht nur Stadien, sondern auch die Städte, in denen die französische Mannschaft und die anderen frankophonen Mannschaften spielen.

Parallel dazu startete das DFJW am „Tag der offenen Tür « in Berlin (s. Seite 6) den Wettbewerb « Gesucht: die deutsch-französische Spitzeneelf! », der sich an 14-27jährige wendet. Diese können allein oder zu mehreren mitmachen. Anliegen des DFJW ist es, über den Fußball ihr Interesse an Sprache und Kultur des Nachbarlands zu wecken. Die Begründung für die Auswahl der Spieler der Spitzeneelf, die kreative Darstellung und interkulturelle Aspekte werden für die Jury bei der Auswahl der Preisträger entscheidend sein. Zur Auswahl stehen übrigens nicht nur Berufsfußballer, sondern auch Hobbyspieler, Aktive und Ehemalige. Wer Lust hat, kann auch gleich noch das Trikot für die deutsch-französische Spitzeneelf entwerfen! Gefördert wird der Wettbewerb von DaimlerChrysler, Partner der Aktion DeutschMobil. Einsendeschluss ist der 20. Mai 2006. Mehr Infos unter [www.dfjw.org/spitzeneelf](http://www.dfjw.org/spitzeneelf)

Das DFJW organisiert außerdem im universitären Bereich verschiedene Seminare:

- ➔ Vorbereitungsseminar zum Kolloquium « Fußball und Identität in Deutschland und in Frankreich » veranstaltet vom Deutschen Historischen Institut Paris und der Université Jean Monnet in Saint-Etienne. Mit Studenten aus Paderborn, Hannover und Besançon;
- ➔ Seminar zum Sportjournalismus mit rund zwanzig Journalistikstudenten aus Köln, Berlin, Dortmund, Tours, Bordeaux, Lille;
- ➔ Seminar zum Thema « Wirtschaftliche, finanzielle und soziale Auswirkungen sportlicher Großveranstaltungen » mit Studenten aus Köln, Caen, Grenoble, Toulouse. Diese Veranstaltung findet in Zusammenarbeit mit der DSJ und dem CNOSF statt.

Um das Großereignis Fußballweltmeisterschaft sprachlich abzurunden, bringt das DFJW eine überarbeitete Fassung seines deutsch-französischen /französisch-deutschen Fußballglossars heraus. Neu: Jede Menge nützlicher Redewendungen, um die Verständigung der Fußballfans in Deutschland zu erleichtern. Außerdem gibt es zusätzlich zu Vokabelteil und Redewendungen eine kleine Abhandlung über Fußball in Deutschland und Frankreich. « Coup d'envoi »: Ende Mai!

Rappelez-vous ! A l'occasion de la 6e Fête de l'Internet le 12 mars 2003, l'OFAJ lançait une nouvelle version de son site internet (www.ofaj.org), entièrement bilingue, revue en termes graphique, ergonomique et informatique. En quelques clics, les internautes trouvent désormais informations et conseils pour apprendre l'allemand, travailler, bouger, s'amuser, découvrir l'Allemagne, organiser des rencontres, etc., et peuvent utiliser différents services (newsletters, forum, chat, e-cards, petites annonces pour trouver un job, un correspondant ou un logement).

Trois ans plus tard, le bilan statistique est positif. Le site enregistre chaque mois plus de 125.000 visites (contre 60.000 en 2003) et 2 millions de pages vues (au lieu de 1 million), 17.000 abonnés aux Newsletters, 4.500 annonces, 2.000 e-cards écrites, etc. Même si ces chiffres sont encourageants, nous souhaitons être encore plus performants et en phase avec les besoins actuels de nos publics. C'est pourquoi nous avons lancé en novembre une enquête de satisfaction auprès de nos internautes.

Voici un bilan succinct des résultats :

- 72% des utilisateurs sont des jeunes scolarisés de 18 à 30 ans.
- 78% des utilisateurs sont de sexe féminin.
- 78% des utilisateurs déclarent consulter le site au moins plusieurs fois par mois.

■ 40% des utilisateurs consultent le site dans les deux langues. Ils visitent principalement l'espace OFAJ (27%) pour les publications et les stages, les espaces Jeunes (23%) et Formateurs (14%) pour les programmes de l'OFAJ et l'espace Presse (11%) pour les dossiers (Cinéma, Jumelages, etc.) et surtout les animations de Noël, Pâques etc. qui sont sur l'ensemble de l'année les pages les plus consultées bien qu'en ligne seulement un mois par an. Les internautes souhaiteraient que ces animations pédagogiques soient d'ailleurs systématisées tout au long de l'année.

- 74% des internautes sont abonnés aux newsletters de l'OFAJ et plus de 70% estiment être satisfaits tant au niveau de la quantité d'informations que de la qualité des actualités diffusées.
- 79% des internautes déclarent consulter les annonces.
- Les services Forum et Chat sont utilisés quant à eux par une population de niche : 70% des internautes déclarent ne pas utiliser le service contre 30% qui l'utilisent régulièrement.
- 60% des internautes déclarent que le graphisme du site leur convient (indice de satisfaction : 14/20)
- 80% des internautes sont satisfaits par le contenu éditorial du site (indice de satisfaction : 18 /20)
- 63% des internautes déclarent que l'accès à l'information est pratique (indice de satisfaction : 13/20)

Premier bilan : Les visiteurs sont fidèles et satisfaits, ce dont nous nous réjouissons bien sûr ! Dans le même temps, ils nous signalent les améliorations à apporter : aménagement de la charte graphique, accès directs aux rubriques et sous-rubriques, forums et chats (utilisés par 30 % d'entre eux).

La richesse éditoriale du site, quotidiennement mis à jour, est un des facteurs clé de l'augmentation du visitorat entre 2003 et 2005. Le nombre de rubriques, de pages et d'articles du site ont fortement augmenté durant

Erinnern Sie sich noch? Anlässlich der sechsten « Fête de l'Internet » am 12. März 2003 weihte das DFJW seine neu gestaltete Internetseite (www.dfjw.org) ein: komplett zweisprachig, farbige Aufmachung, benutzerfreundlich, interaktiv und informativ. Mit wenigen Klicks gelangt der Internaut zu den gewünschten Informationen und erhält Ratschläge zu den Themen Französisch lernen, in Frankreich arbeiten, Spiel & Spaß, Begegnungen organisieren, etc. und kann von interaktiven Seiten oder praktischen Funktionen Gebrauch machen (Newsletter, Foren, Chat, E-cards, Kleinanzeigen, um einen Job, einen Brieffreund oder eine Unterkunft zu finden).

Die Zwischenbilanz nach drei Jahren fällt positiv aus: Monatlich besuchen etwa 125.000 Personen die DFJW-Homepage (2003 waren es 60.000), die Zahl der angeklickten Seiten verdoppelte sich auf 2 Millionen, 17.000 Personen erhalten den Newsletter, 4.500 Kleinanzeigen wurden aufgegeben, 2.000 E-cards versandt, etc. Trotz dieser ermutigenden Zahlen startete das DFJW vergangenen November eine Umfrage unter den Internauten, um sie besser kennenzulernen und die Homepage noch effizienter und zielgruppengerechter gestalten zu können.

Nachstehend eine Zusammenfassung der Umfrage:

- 72% der Benutzer sind in der Ausbildung befindliche Jugendliche im Alter von 18 bis 30 Jahren, meistens weiblichen Geschlechts (78%).
- 78% der Benutzer besuchen die Internetseiten mehrmals pro Monat.
- 40% der Besucher benutzen die Internetseiten in beiden Sprachen.

Die am häufigsten besuchte Rubrik ist die Rubrik DFJW (27%), für Publikationen und Praktika, die Rubrik Twens (23%) und Teamer (14%) für DFJW-Programme, gefolgt von der Rubrik Presse (11%) für Dossiers (Kino, Städtepartnerschaften, etc.). Die Animationen zu Weihnachten, Ostern, etc. sind, übers Jahr gesehen, die am häufigsten aufgerufenen Seiten, obwohl sie nur kurze Zeit online sind. Die Befragten äußerten den Wunsch, dass das ganze Jahr über Animationen mit pädagogischem Anspruch angeboten werden.

- 74% der Besucher haben den Newsletter abonniert und 70% von ihnen sind sowohl mit der Qualität sowie mit der Menge der gelieferten Informationen einverstanden.
- 79% der Besucher konsultieren die Kleinanzeigen.
- Die Foren und der Chat hingegen werden nur von einer Randgruppe genutzt: 70% der Besucher geben an, sich nicht an den Foren und Chats zu beteiligen, 30% der Besucher sprechen von einer regelmäßigen Nutzung.
- 60% der Besucher finden die graphische Aufmachung gelungen (Benotung : 3 +).
- 80% der Besucher gefällt der Inhalt (Benotung : 1).
- 63% der Besucher finden den Zugang zu den Informationen praktisch (Benotung : 3-).

Als ein erstes Ergebnis lässt sich feststellen: Die Nutzer der Homepage sind überwiegend zufrieden und besuchen die Seite regelmäßig. Das freut uns! Gleichzeitig geben sie uns Hinweise, was weiter verbessert werden könnte: die graphische Aufmachung, der Zugang zu den Informationen und den einzelnen Rubriken, die Nutzung von Forum und Chat (die von 30% der Besucher genutzt werden).



cette période favorisant une complexification de la navigation et de l'arborescence. L'OFAJ va donc travailler, dans une deuxième étape, avec des jeunes Français et Allemands à un examen critique du site. Au vu des résultats du sondage et de l'atelier franco-allemand, nous déciderons alors de la refonte du site. Encore merci à tous ceux qui ont répondu au sondage !



Ein entscheidender Faktor dafür, dass die Besucherzahlen zwischen 2003 und 2005 verdoppelt werden konnten, ist das reichhaltige Informationsangebot der Homepage, das täglich aktualisiert wird. Dies erklärt natürlich auch die inzwischen komplexer gewordene Navigation.

Das DFJW wird in einem nächsten Schritt deutsche und französische Jugendliche zu einem Workshop zusammenholen, mit der Bitte sich kritisch mit unserer Homepage auseinanderzusetzen. Auf der Grundlage der Umfrage und der Ergebnisse dieses Workshops werden wir dann über einen Relaunch entscheiden. Wir bedanken uns bei all denjenigen, die sich an der Umfrage beteiligt haben!

## ..... Dernière minute .....

A l'heure même où le Salon du Livre à Paris bat son plein et où la Buchmesse de Leipzig accueille des jeunes professionnels du livre et de l'édition, boursiers de l'OFAJ, **Sonja Finck**, participante en 2005 au programme franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires vient de recevoir le prix André Gide décerné par la DVA-Stiftung ([www.dva-stiftung.de/andre\\_gide\\_preis.html](http://www.dva-stiftung.de/andre_gide_preis.html)) pour sa traduction de «Fever» de Leslie Kaplan, paru au « Berlin Verlag ».

Pour les Secrétaires généraux de l'OFAJ, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, « cette excellente nouvelle nous conforte dans la poursuite de notre action de soutien aux jeunes talents de la médiation culturelle, porteurs de compétences binationales ». Félicitations Sonja et à bientôt pour la remise du prix, à l'automne prochain !



## ..... Kurzmeldung .....

Zeitgleich mit dem Salon du Livre in Paris und der Buchmesse in Leipzig, bei der Stipendiaten des DFJW-Austauschprogramms für Buchhändler und Verlagskaufleute an einer Lesung teilnahmen, wurde **Sonja Finck**, Teilnehmerin des deutsch-französischen Programms 2005 für Literaturübersetzer des DFJW, mit dem André-Gide-Preis der DVA-Stiftung ([www.dva-stiftung.de/andre\\_gide\\_preis.html](http://www.dva-stiftung.de/andre_gide_preis.html)) für ihre im Berlin Verlag erschienene Übersetzung des Romans „Fever“ von Leslie Kaplan ausgezeichnet.

„Die Auszeichnung bestätigt uns darin, junge Talente, die den Dialog zwischen beiden Kulturen bereichern und als Mediatoren agieren, weiterhin zu unterstützen“, unterstreichen die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet. Glückwünsche an die Preisträgerin! Im Herbst 2006 findet die offizielle Preisverleihung statt.

Les jeunes traducteurs littéraires en début de carrière peuvent participer à un programme franco-allemand de l'OFAJ qui leur permet de s'informer sur les structures éditoriales et les pratiques professionnelles de la traduction des deux pays ainsi que de travailler en tandem franco-allemand sur la traduction d'une œuvre d'un jeune auteur contemporain. A travers cette expérience franco-allemande, ils nouent des contacts décisifs pour leur future carrière.

L'OFAJ organise ce programme conjointement avec le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Foire du Livre de Francfort/Main, en partenariat avec le Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles (CITL) et le Literarisches Colloquium de Berlin (LCB).

Gemeinsam mit der Frankfurter Buchmesse, dem Bureau International de l'Édition Française (BIEF), dem Literarischen Colloquium Berlin (LCB) und dem College International des Traducteurs Littéraires (CITL) in Arles organisiert das DFJW ein deutsch-französisches Programm für junge Literaturübersetzer.

Das Programm hat zum Ziel, jungen Literaturübersetzern die Möglichkeit zu geben, sich über Strukturen und Arbeitsweisen im Partnerland zu informieren, ihre Erfahrungen mit anderen Übersetzern auszutauschen, in deutsch-französischen Tandems Werke zeitgenössischer Autoren zu übersetzen und Kontakte zu Verlagen zu knüpfen.

## Vivre l'échange autrement - Programme Voltaire

Participer à un échange d'un an n'est pas une décision facile à prendre. Elle exige une réflexion approfondie. Certes, bon nombre d'interrogations ne trouvent leur réponse qu'une fois l'expérience terminée. Ce guide bilingue dont la conception s'appuie sur une enquête évaluative du programme Voltaire commente de façon critique et constructive les effets de l'immersion sur la mobilité des jeunes.



## Austausch bewusst erleben - Voltaire-Programm

Ein Jahr lang an einem Austauschprogramm teilzunehmen, ist keine leichte Entscheidung. Viele Fragen klären sich erst im Nachhinein bei der Aufarbeitung der Erfahrung. Das Handbuch stützt sich auf eine evaluierende Untersuchung des Voltaire-Programms und untersucht kritisch-konstruktiv die Auswirkungen des Immersionsprozesses auf die Mobilität Jugendlicher.



## Tele-Tandem - Une approche innovante pour un apprentissage linguistique dans les échanges scolaires franco-allemands

Le développement de méthodes innovantes d'apprentissage linguistique est l'une des priorités de l'OFAJ. Ces méthodes ne sauraient se substituer à l'enseignement scolaire, mais le complètent et permettent à l'élève de découvrir une autre façon d'aborder la langue. C'est justement ce que propose le projet « Tele-Tandem » qui utilise les

nouveaux médias où des jeunes Français et des jeunes Allemands communiquent ensemble, à des rythmes réguliers, voire à leur propre rythme. Un cédérom, réalisé par l'IUFM d'Aquitaine, est intégré à cette documentation et présente des extraits de films vidéo tournés dans des classes et lors de rencontres.

## Formation interculturelle 2006

La qualité d'une rencontre internationale dépend pour beaucoup de la qualification des animateurs de cette rencontre. C'est pourquoi l'OFAJ et ses partenaires (associations de jeunesse, centres de formation, etc.) accordent une grande importance à la formation des animateurs et accompagnateurs de rencontres franco-allemandes et trinacionales. Cette année encore, une quarantaine de programmes vont permettre à des personnes (de plus de 18 ans) de devenir responsables de groupes dans des échanges interculturels et internationaux et pour ce faire, d'acquérir la qualification nécessaire.

Quelques exemples de programmes :

- Rencontre internationale – oui mais comment ?
- Vivre et animer un échange sportif
- Souffle, voix et animation linguistique

## Tele-Tandem - Innovative Spracharbeit im deutsch-französischen Schulaustausch

Die Entwicklung innovativer Methoden der Sprachvermittlung gehört zu den Kernaufgaben des DFJW. Sie sollen den klassischen Unterricht nicht ersetzen, sondern ergänzen, und den Schülern einen neuen Zugang zur Sprache schaffen. Das genau macht „Tele-Tandem“, indem es die neuen Technologien einsetzt und deutschen und französischen Schülern ermöglicht, auf einfache Art miteinander zu kommunizieren – regelmäßig oder nach eigenem Rhythmus.

Eine vom IUFM Aquitaine produzierte CD-Rom ist der Broschüre beigelegt, auf der die Prinzipien der Methode erläutert und mit Videoauszügen, die in den Klassen bei Begegnungen aufgezeichnet wurden, veranschaulicht werden.

## Interkulturelle Ausbildung 2006

Die Qualität einer internationalen Jugendbegegnung hängt entscheidend von der Qualifizierung der betreuenden Teamer ab. Aus diesem Grund messen das DFJW und seine Partner (Jugendverbände, Berufsbildungseinrichtungen, etc.) der Ausbildung von Teamern deutsch-französischer und trinationaler Austauschprogramme große Bedeutung bei. Dieses Jahr werden über 40 Programme angeboten, die den Teilnehmern (ab 18 Jahren) ermöglichen, als Gruppenleiter an einem internationalen Austausch mitzuwirken bzw. sich dafür zu qualifizieren.

Einige Programmbeispiele :

- Internationale Begegnung – ja, aber wie?
- Sportliche Austausche leiten und erleben



- Quand la lumière s'éteint... Le film comme méthode pour aborder les tabous dans les échanges interculturels
- Les Juifs, les Arabes et « les autres » : initiatives citoyennes de médiation dans les rapports intercommunautaires – problématiques et méthodes

#### 40 histoires franco-allemandes

Sélectionnées parmi les 700 récits dans le cadre du concours « Racontez-nous votre histoire franco-allemande vécue », les 40 histoires choisies par un jury franco-allemand et publiées dans ce recueil éclaireront sous un jour nouveau les relations franco-allemandes. Souvenirs de guerre, histoires d'amour et d'amitié, chroniques de vie, ces récits font apparaître l'évolution des rapports entre les deux pays, montrent aussi que la découverte de l'autre pays et de sa culture permet de mieux comprendre ses propres habitudes, donc de mieux se connaître tout en apprenant à connaître l'autre.

Tous ces documents sont disponibles auprès de l'OFAJ ou consultables sur notre site internet.



- Atem, Stimme und Sprachanimation
- Wenn es dunkel wird... Film als Methode zur Arbeit mit Tabus in interkulturellen Begegnungen
- Die Juden, die Araber und „die Anderen“: Bürgerschaftliche Mediationsinitiativen in den Beziehungen zwischen Communities – Problemstellungen und Methoden

#### 40 deutsch-französische Geschichten

Mehr als 700 Beiträge gingen im Rahmen des Wettbewerbs „40 gelebte deutsch-französische Geschichten“ ein. Eine eigens für diesen Anlass gebildete deutsch-französische Jury wählte 40 Geschichten zur Veröffentlichung in zwei Bänden aus. Die Geschichten rücken die deutsch-französischen Beziehungen in ein neues Licht - Kriegserinnerungen, Geschichten über Liebe und Freundschaft, das Leben prägende Ereignisse - und geben zugleich Aufschluss über die Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Ländern. Sie machen deutlich, dass das Entdecken des anderen Landes und seiner Kultur dazu führt, seinen eigenen kulturellen Hintergrund besser zu verstehen – sich also selbst dadurch besser kennen zu lernen, dass man den anderen kennen lernt.

Die genannten Publikationen sind beim DFJW erhältlich und können von unseren Internetseiten heruntergeladen werden.

## L'OFAJ en bref

L'**Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)** est une institution au service de la coopération franco-allemande, avec deux adresses, l'une à Paris, l'autre à Berlin. Depuis sa création par le Traité de l'Elysée en 1963, cet organisme a pour objectif de susciter l'intérêt et la curiosité pour l'autre pays, favoriser et soutenir l'apprentissage interculturel, la formation professionnelle, l'engagement des jeunes, de contribuer à la prise de conscience d'une responsabilité politique commune de la France et de l'Allemagne envers l'Europe et de promouvoir l'apprentissage de la langue du partenaire.

L'OFAJ aide ses partenaires par son soutien financier, pédagogique et linguistique, par sa réflexion sur les contenus des rencontres, par son action d'information et de conseil. L'OFAJ propose des activités dans tous les domaines concernant les jeunes (« culture jeune », citoyenneté, sciences et techniques, avenir de l'Europe...).

Le travail de l'OFAJ s'inscrit dans un contexte européen. Les programmes avec des pays tiers soutenus par l'OFAJ contribuent à l'apprentissage interculturel, au développement des échanges de jeunes en Europe de l'Est et du Sud-Est ainsi qu'avec le monde méditerranéen. L'OFAJ apporte ainsi sa contribution à la construction européenne dans les domaines les plus variés.

Nombre de participants subventionnés depuis 1963 : 7 millions de jeunes  
 Nombre de programmes subventionnés depuis 1963 : 250.000 rencontres

## Das DFJW in Kürze

Das **Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW)** ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit mit Standorten in Paris und Berlin. Seit seiner Gründung durch den Elyseevertrag im Jahr 1963 engagiert sich das DFJW dafür, die Neugier auf das andere Land und die Kultur des Anderen zu wecken, interkulturelles Lernen zu fördern, die berufliche Qualifizierung Jugendlicher zu unterstützen, bürgerschaftliches Engagement zu stärken, für die besondere Verantwortung Deutschlands und Frankreichs in Europa zu sensibilisieren und zum Erlernen der Partnersprache zu motivieren.

Das DFJW hilft seinen Partnern bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es leistet Hilfe bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse von Begegnungen, informiert und berät. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Jugendkultur, bürgerschaftliches Engagement, wissenschaftlich-technische Themen, Zukunft Europas...).

Die Arbeit des DFJW steht in einem europäischen Zusammenhang. Die vom DFJW unterstützten Programme mit Drittländern beinhalten nicht nur interkulturelle Lernprozesse, sondern fördern auch die Entwicklung des Jugendaustauschs in Süd- und Südosteuropa sowie zunehmend auch im Mittelmeerraum. Das DFJW leistet damit in den unterschiedlichen Bereichen einen Beitrag zur europäischen Integration.

Anzahl der geförderten Teilnehmer seit 1963: 7 Millionen Jugendliche  
 Anzahl der geförderten Programme seit 1963: 250.000 Begegnungen

# Agenda - Termine

9 mars 2006 / 9. März 2006 - Cologne / Köln

Séminaire d'ouverture du programme franco-allemand pour jeunes professionnels de l'édition (réservé aux participants au programme - libraires et éditeurs)  
Plus d'infos : morin@ofaj.org et zeyen@dfjw.org

Eröffnungseminar des deutsch-französischen Programms für Buchhändler und Verlagskaufleute (Teilnahme ist den Programmteilnehmern vorbehalten).  
Mehr Infos: morin@ofaj.org und zeyen@dfjw.org

Du 10 au 12 mars 2006 / 10. bis 12. März 2006 - Bonn

Réunion d'évaluation « Tele-Tandem »  
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

Auswertungstagung „Tele-Tandem“  
Mehr Infos: zeyen@dfjw.org

Du 17 au 22 avril 2006 / 17. bis 22. April 2006 - Stuttgart

Stage de formation à l'enseignement des langues en tandem  
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

Tandemfortbildung  
Mehr Infos: zeyen@dfjw.org

Du 24 au 29 avril 2006 / 24. bis 29. April 2006 - Paris

Séminaire d'introduction OFAJ en marge du colloque « Football et identités en France et en Allemagne » organisé par l'Institut Historique Allemand et l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne. Avec des étudiants de Besançon, Paderborn et Hanovre.  
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

DFJW-Studentenworkshop im Vorfeld des Kolloquiums „Fußball und Identität in Deutschland und in Frankreich“ veranstaltet vom Deutschen Historischen Institut und der Universität Jean Monnet Saint-Etienne. Mit Studenten aus Paderborn, Hannover und Besançon.  
Mehr Infos: buffiere@ofaj.org

Du 28 avril au 2 mai 2006 / 28. April bis 2. Mai 2006 - Metz / Saarbrücken

2e dialogue transatlantique : Séminaire universitaire franco-germano-américain « La nation en question »  
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

2. transatlantischer Dialog: Deutsch-französisch-amerikanisches Hochschulseminar „Die Nation auf dem Prüfstand“  
Mehr Infos: buffiere@ofaj.org

Du 12 au 13 mai 2006 / 12. bis 13. Mai 2006 - Tours

Colloque sur les systèmes éducatifs en France et en Allemagne  
Plus d'infos : dittmar@dfjw.org

Kongress über die Bildungssysteme in Deutschland und Frankreich  
Mehr Infos: dittmar@dfjw.org

Du 18 au 26 mai 2006 / 18. bis 26. Mai 2006 - Cannes

Semaine Internationale de la Critique dans le cadre du Festival de Cannes (voir page 14)  
Plus d'infos : heid@ofaj.org

Internationale Woche der Filmkritik im Rahmen des Filmfestivals in Cannes (s. Seite 14)  
Mehr Infos: heid@ofaj.org

Du 24 au 28 mai 2006 / 24. bis 28. Mai 2006 - Hennef

Formation à l'animation linguistique  
Plus d'infos : holtkamp@dfjw.org

Ausbildungskurs zur Sprachanimation  
Mehr Infos: holtkamp@dfjw.org

Du 24 au 28 mai 2006 / 24. bis 28. Mai 2006 - Strasbourg / Straßburg

Formation à la « Simulation globale »  
Plus d'infos : zeyen@dfjw.org

Ausbildungskurs „Simulation globale“  
Mehr Infos: zeyen@dfjw.org

*Sous réserve de modifications ultérieures*  
Calendrier actualisé sur Internet : [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

*Alle Angaben ohne Gewähr*  
Aktueller Kalender im Internet unter [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

## Editeur / Herausgeber :

Responsables de la publication / Verantwortlich : Max Claudet, Dr. Eva Sabine Kuntz  
Graphisme / graphische Gestaltung: L.C Création • Impression / Druck: SIS Arcueil  
© OFAJ / DFJW – 3/2006

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)  
51, rue de l'Amiral-Mouchez, F-75013 Paris  
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)  
Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin  
Tel : 030/288 757 -0 - Fax : 030/288 757-88  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)